

Нина Егоровна Тайбарей (1945 г. р.) – как встретили медведя – how we met a bear

- (01) A Oy°, yexara°mey°h mən̄y° əb səcyey° axi°yey°h.
 (01) G INTERJ, not:know.IND.AOR.SUBJ.1SG.EMPH PRON.NOM.1SG one.ABS.NOM.SG
 be:strong.GER:MOD.EMPH ancient.ABS.NOM.SG.EMPH.
 (01) T Oh, I don't know of such very ancient things.
 (02) A Syan° pow° əsa=w°h?
 (02) G how:many.ABS.NOM.SG year.POSS.NOM.SG1SG be.INT.SUBJ.3SG=CLITIC?
 (02) T How old was I then?
 (03) A Nyíməncy° ... toxodən°q.
 (03) G not.IND.PRET.SUBJ.1SG ... study.IMPERF.CONNEG.
 (03) T I did't ... study.
 (04) A Myad°m məsy°tyempyiwaq.
 (04) G tent.ABS.ACC.SG set:up.DUR.IND.AOR.SUBJ.1PL.
 (04) T We're setting up the tent.
 (05) A Oy°, tyorir̄ow°q, tyorir̄ow°q.
 (05) G INTERJ, scream.IND.AOR.SUBJ.3PL.EMPH, scream.IND.AOR.SUBJ.3PL.EMPH.
 (05) T Oh, they scream, they scream.
 (06) A Myade°_kəyany°h, nyísyān° nyah.
 (06) G campsite.ABS.DAT.PL_depart.IND.AOR.SUBJ.1DU, father.POSS.GEN.SG1SG at.ABS.DAT.
 (06) T We went to the campsites, to my father.
 (07) A Oy°, myade°qna, <помойка>, pomoy°kan°h, tə-nyāna əmke, mam°h, wenyekoq ədyimtə°q.
 (07) G INTERJ, campsite.ABS.LOC.PL, <>, laundry.ABS.DAT.SG, it.ABS.GEN.SG-at.ABS.LOC
 what.ABS.NOM.SG, say.IND.AOR.SUBJ.1SG, dog.ABS.NOM.PL
 appear.FUT.IND.AOR.SUBJ.3PL.
 (07) T Oh, at the campsites, <the laundry>, to the laundry, what is there, I said, dogs will show up.
 (08) A Nyísyaw° maq-nyí=w°h: wenyekoq nyíq aŋey°q, tyikiəd° ilyekaq.
 (08) G father.POSS.NOM.SG1SG say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC:
 dog.ABS.NOM.PL not.IND.AOR.SUBJ.3PL be.CONNEG.EMPH, it.POSS.NOM.PL2SG
 monster.ABS.NOM.PL.
 (08) T My father did say: they are not dogs, they are wolves.
 (09) A Plyeka_tək°, <он> tu°nyimta me°da.
 (09) G monster.ABS.NOM.PL_EMPH, <> gun.POSS.ACC.SG3SG take.IND.AOR.OBJ.SG3SG.
 (09) T Wolves indeed, <he> took his gun.
 (10) A Yəd°torŋa, yəd°torŋa, xəyaq, <ладно>.
 (10) G shoot.IND.AOR.SUBJ.3SG, shoot.IND.AOR.SUBJ.3SG, depart.IND.AOR.SUBJ.3PL, <>.
 (10) T He shoots, he shoots, they left, <okay>.
 (11) A <Мы чего-то взяли оттуда>.
 (11) G <>.
 (11) T <We took something from there>.
 (12) A <Не помню уже я>.
 (12) G <>.
 (12) T <But I don't remember any more>.
 (13) A Takeəd° any°h, takeəd° <уже в советское время, я уже> syān° <класс> yolcyesyām°n_ta ...
 (13) G that.ABS.ABL.SG again, that.ABS.ABL.SG <> how:many.ABS.NOM.SG <>
 measure.INT.SUBJ.1SG_EMPH ...
 (13) T Then again, then <already in the Soviet period>, I had indeed <already> finished a few <classes>
 ...

- (14) A Оу°, оу°, оу°, оу°, yesy°ti yerw°хәна, <чум>, myad°m məsy°tyempyiwaq_a, <а, шестьдесят первый год>.
- (14) G INTERJ, INTERJ, INTERJ, INTERJ, guard.HAB.IND.AOR.SUBJ.3SG boss.ABS.LOC.SG, <>, tent.ABS.ACC.SG set:up.DUR.IND.AOR.SUBJ.1PL_EMPH, <>.
- (14) T Oh, oh, oh, oh, he works as a shepherd under the boss, <the tent>, we're setting up the tent, <yes, in the year sixty-one>.
- (15) A Nyebuaw° məlye° yaŋku_a, <у меня мама уже умерла>.
- (15) G mother.POSS.NOM.SG1SG finish.GER:MOD not:exist.IND.AOR.SUBJ.3SG_EMPH, <>.
- (15) T My mother has already died, <у меня мама уже умерла>.
- (16) A <Мы едем>.
- (16) G <>.
- (16) T <We travel>.
- (17) A <Чум ставим>.
- (17) G <>.
- (17) T <We set up the tent>.
- (18) A Myad°m məsy°tyempyiwaq_a, <но>.
- (18) G tent.ABS.ACC.SG set:up.DUR.IND.AOR.SUBJ.1PL_EMPH, <>.
- (18) T We're setting up the tent, <however>.
- (19) A Wenyekoq mad°ŋaŋq, mad°ŋaŋq_a.
- (19) G dog.ABS.NOM.PL bark.IND.AOR.SUBJ.3PL, bark.IND.AOR.SUBJ.3PL_EMPH.
- (19) T The dogs're barking, they're barking.
- (20) A <О, медведь> towi°, <это по-ненецки говорятся> pəryidyenyako.
- (20) G <> come.NARR.AOR.SUBJ.3SG, <> be:black.PARTIC:IMPERF.DIM.ABS.NOM.SG.
- (20) T <Oh, a bear> has come, <in Nenets it's called> the little black one.
- (21) A Əb°_yad°ŋow°, yad°ŋow°.
- (21) G one.ABS.GEN.SG_walk.IND.AOR.SUBJ.3SG.EMPH, walk.IND.AOR.SUBJ.3SG.EMPH.
- (21) T So it's walking, it's walking.
- (22) A <Так нэнцы что, тогда это советское время так> mǐdoh tənyu°q əmke°wyidoh.
- (22) G <> provision.POSS.NOM.PL3PL exist.IND.AOR.SUBJ.3PL what.AFF.POSS.NOM.PL3PL.
- (22) T <So the Nenets did what, then in the Soviet period> they have food, [they have] something.
- (23) A Yəd°torŋaŋq.
- (23) G shoot.IND.AOR.SUBJ.3PL.
- (23) T They're shooting.
- (24) A <Ага, убежал и всё>.
- (24) G <>.
- (24) T <Aha, it ran away, and that's all>.